

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 278

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Marzo, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

はなみ お花見

あげおしな い か はなみ す ぼ っ と
上尾市内には、以下のお花見スポットがあります。
しゃしん い かた し ほ ー む ペ ー じ の
写真および行き方は市のホームページに載っています。
す。 <http://www.city.ageo.lg.jp/page/0130113022503.html>

たかさきせん ひがしがわ 高崎線の東側

ぶんか せん た ー ふたつみや
文化センター (ニツ宮)

ひらつかこうえん ひらつか
平塚公園 (平塚)

かみひらこうえん すがや
上平公園 (菅谷)

いなりじんじや ひらつか
稲荷神社 (平塚)

そうとんじ ごばんちよう
相頓寺 (五番町)

あ っ び ー ら ん どしほかわたいがん ほんちよう
アッピーランド芝川対岸 (本町)



たかさきせん にしがわ 高崎線の西側

まるやまこうえん ひらかた
丸山公園 (平方)

ふ じ み し ん す い こう え ん ふ じ み
富士見親水公園 (富士見)

ゆりが丘公園 (向山)

かもがわちゅうおうこうえん なかつま
鴨川中央公園 (中妻)

とうえいじ なかぶん
東栄寺 (中分)

じゅうれんじ いまいずみ
十連寺 (今泉)



よ ぼ う せ っ し ゅ 予防接種

ま し ん ふう し ん 混 合 ワ ク チ ン (2 期) の 接 種 は 3 月 31 日
(金) までは無料ですが、4月1日以降は自己負担に

なりますので、受け逃さないようにしましょう。

対 象 : 平成22年4月2日生~平成23年4月1日生ま

れの子ども

持 ち 物 : 母 子 手 帳 、 予 診 票 (東 西 保 健 セ ン タ ー 、
各 支 所 ・ 出 張 所 、 市 内 実 施

医療機関にあります)

申 込 み : 直 接 、 実 施 医 療 機 関 へ

→ 東保健センター

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



Hanami : pasar un rato agradable contemplando cerezos en flor

La ciudad de Ageo cuenta con varios locales donde se puede hacer "Hanami". En la página web del Ayuntamiento de Ageo podrán ver fotos de flores y su ubicación. Anímense ir a esos locales para apreciar la llegada de la primavera.

<http://www.city.ageo.lg.jp/page/0130113022503.html>

Lado este de la estación de Ageo (nombre del área)

Bunca Center (Futatsumiya)

Hiratsuka Koen (Hiratsuka)

Kamihira Koen (Sugaya)

Inari Jinya/santuario Inari (Hiratsuka)

Soutonji/templo Soutonji (Gobancho)

Ribera del río Shibakawa cerca de Appy Land (Honcho)

Lado oeste de la estación de Ageo

Maruyama Koen (Hirakata)

Fujimi Shinsui Koen (Fujimi)

Yurigaoka Koen (Mukouyama)

Kamogawa Chuo Koen (Nakaduma)

Toueiji/templo Toueiji (Nakabun)

Jurenji/templo Jurenji (Imaizumi)



Vacunación

Tengan en cuenta que la vacunación siguiente es gratuita hasta 31 de marzo, y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Así que no se pierdan la ocasión de vacunación.

Vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase)

Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2010 al 1 de abril de 2011

Lugar donde vacunarse: instituciones médicas designadas en Ageo o en la Prefectura de Saitama.

Cosas necesarias: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. El cuestionario está en Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, oficinas municipales e instituciones médicas de Ageo.

→ Higashi Hoken Center

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

にほんごのうりよくしけん
日本語能力試験

7月2日(日)に日本語能力試験があります。3月29日(水)～4月28日(金)に、郵送かインターネットで申し込んでください。受験料は5,500円。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。

→ 日本語能力試験受付センター

TEL 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



しよくば とらぶるかいけつさぽーと
職場でのトラブル解決サポート

いじめ・嫌がらせ、解雇、労働条件の引き下げなどによる職場でのトラブルが増えています。トラブルを防止し、迅速な解決を促進するために、埼玉労働局では無料で個別労働紛争の解決援助サービスを行っています。

ところ：埼玉労働局相談コーナー

(さいたま市中央区新都心11-2

ランドアクシスタワー16階)

内容：相談コーナーでの情報提供・相談、労働局長による助言、紛争調整委員会による

あっせん(紛争当事者間の調整)

→ 埼玉労働局雇用環境・均等室

TEL 600-6262



こくみんねんきん
国民年金

国民年金は、日本国内に住む20～59歳の全ての方が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときは、早めに手続きをしてください。

→ 保険年金課 TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所 TEL 652-3399

こくみんけんこうほけん
国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的には行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、また、就職・退職したなどの異動があったときは、14日以内に必ず届け出てください。

→ 保険年金課 TEL 782-6471 / Fax 775-9827

Nihongo Nōryoku Shiken

(Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 2 de julio tendrá lugar Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán apuntarse del miércoles 29 de marzo al viernes 28 de abril mediante internet o correo postal. La tasa de examen es de 5.500 yenes.

◆ Se realiza este examen dos veces al año, por regla general, en julio y en diciembre.

→ Sede del Nihongo nōryoku shiken

TEL 03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

Ayuda para resolver problemas laborales

Ante el incremento de problemas en el trabajo como hostigamiento y abuso laboral, despido involuntario o reducción de las condiciones laborales, etc., el Departamento de Trabajo de la Prefectura de Saitama ofrece servicio de apoyo gratis para prevenir y solucionar conflictos laborales individuales,

Lugar: Consultorio del Departamento de Trabajo de la Prefectura de Saitama (Dirección : Saitama-shi Chuo-ku Shintoshin 11-2 Land Axis Tower planta 16) Servicios que ofrecer : Facilitar informaciones y servicio de consulta. Consejo por el Director del Departamento de Trabajo. Mediación por Junta de Conciliación y Arbitraje (arreglamiento de ambas partes en disputa)

→ Oficina de Entorno laboral e Igualdad, Agencia de Trabajo de la Prefectura de Saitama

TEL 600-6262

Pensión Nacional

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken-nenkin-ka TEL 775-5137 · Fax 775-9827

Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones) de Omiya
TEL 652-3399

**Seguro Nacional de Salud
"Kokumin Kenkou Hoken"**

Tomen en cuenta que el alta (y la baja) al sistema del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio del domicilio, nombre o cabeza de familia, y cuando encuentra un nuevo trabajo o deja de trabajar, hay que avisarlo sin falta al ayuntamiento en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio. Para el trámite, por favor, traiga algún documento que compruebe el hecho.

→ Hoken Nenkin-ka

TEL 782-6471/Fax 775-9827

がくようひんひ きゆうしょくひ えんじよ 学用品費・給食費などの援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由で就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゆうしょくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
ねんどとちゆう てんにゆう ひと せたいじょうきょう か えんじよ
年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が
ひつよう ひと う 受け付けます。

もうしこ しんせいしよ かくしりつしやう ちゅうがっこう がくむか
申込み：申請書は各市立小・中学校または学務課に
あります。市ホームページからダウンロード
もできます。申請書に必要な事項を書いて、
ひつようしよるい いっしょ つうがく にゅうがく
必要書類と一緒に、通学している(入学する)
しやう ちゅうがっこう がくむか くに けんりつしやう
小・中学校または学務課へ。国・県立小・
ちゅうがっこう つうがく にゅうがく ばあい
中学校に通学している(入学する)場合は、
がくむか ていしゆつ
学務課へ提出してください。

→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633



りんじふくしきゆうふきん 臨時福祉給付金

しょうひぜいりつひ あ えいきやう やわ
消費税率引き上げによる影響を和らげるため、
ことし しよとくひく ひと りんじふくしきゆうふきん しきゆう
今年も所得の低い人に「臨時福祉給付金」を支給しま
す。対象者になる可能性のある人がいる世帯に、申
せいしよ がつじょうじゆん そうふ しんせいしよ う
請書を3月上旬に送付します。申請書を受け取った
ひと しきゆう たいしやう かくにん しんせい
人は、支給の対象になることを確認のうえ申請して
ください。

しんせいきかん がつむいか げつ がつ にち げつ
申請期間：3月6日(月)～7月31日(月)

→ 福祉総務課

TEL 775-5182 (臨時福祉給付金問い合わせ専用)

じゅうどう けんどうきやうしつ しよしんしやかてい 柔道・剣道教室(初心者課程)

と き：4月～平成30年3月の毎週水・金曜日
ごご じ じゅうどう
午後6～7時(柔道)

ごご じ ぶん けんどう
午後6時30分～7時30分(剣道)

ところ：市民体育館柔・剣道場

たいしやう しなひ ざいじゅう しやう ちゅうがくせい
対象：市内に在住の小・中学生

てい いん かく にん せんちやくじゆん
定員：各40人(先着順)

にゅうかいひ えん
入会費：1,850円

(ほかに ふうかいひ たいいくかんしやうりやう
その他に父母会費・体育館使用料あり)

もうしこ がついついたち か きんようび
申込み：3月1日からの火・金曜日

ごご じ じゅうどう ごご じ ぶん じ ぶん
午後6～8時(柔道)・午後6時30分～8時30分

(けんどう) しんたいいくかんじゆう けんどうじやうへ
(剣道)に市民体育館柔・剣道場へ

→ 青少年課

TEL 776-2488 / Fax 776-2117



Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario.

Esta ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y cuando tenga apuro económico o se mude a Ageo recientemente.

Los interesados deben rellenar el formulario de solicitud, que está tanto en Gakumu-Ka como en cada escuela, y presentarlo al colegio donde están matriculados sus hijos (o al que van a entrar) con los documentos necesarios. Si sus hijos van (o irán) a la escuela nacional o prefectural, se le requiere presentar a Gakumu-ka (departamento de los asuntos escolares) del ayuntamiento de Ageo.

→ Gakumu-ka TEL 775-9604 / Fax 775-5633

Subsidio extraordinario de bienestar social

Ante el alza del impuesto al consumo, el gobierno de Japón decide dar este año también "subsido extraordinario de bienestar" a las personas con bajo ingreso con el fin de atenuar el impacto negativo del aumento del impuesto. A principios de marzo el municipio de Ageo enviará por correo el formulario de solicitud al hogar que supuestamente tendrá derecho a recibir la ayuda. Si recibe esta hoja, una vez verifique su elegibilidad, haga el trámite necesario.

Plazo de recepción de solicitud: de 6 de marzo (lunes) a 31 de julio

→ Fukushisoumu-ka

TEL 775-5182 (Línea exclusive para el subsidio extraordinario de bienestar social)

Clases de Judo y Kendo para principiantes

Periodo: Empezarán el abril 2017 y terminarán el marzo 2018. Clases de Judo se darán de 6 a 7 de la tarde y las de Kendo, de 6:30 a 7:30 de la tarde, de todos los miércoles y viernes.

Local: en el Gimnasio Municipal. Sala de Kendo y Judo.

Número de alumnos: En cada curso, se aceptarán a los primeros 40 estudiantes de la escuela primaria y secundaria básica que viven en Ageo. (por orden de presentación de solicitud)

Cuota: 1,850 yenes más derechos de uso del Gimnasio y cuota de la Asociación de Padres, etc.

Presentación de solicitud: Se abre la inscripción el 1 de marzo en el Gimnasio Municipal. La recepción está abierta entre martes y viernes, de 6 a 8 de la tarde (clase de Judo) y de 6:30 a 8:30 de la tarde (clase de Kendo).

→ Seishounen-ka TEL 776-2488 / Fax 776-2117

げんつき ばいく けいじどうしゃ
原付・バイク・軽自動車の
はいしゃてつづ
廃車手続き

けいじどうしゃぜい
軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
しよゆうしゃ
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、
ぬす
盗まれたりして、軽自動車やバイクをすでに所有して
いない場合は、正しい手続きをしていないと課税の
たいしやう
対象になりますので、4月1日(土)までに手続きをし
てください。

てんにゆう ひと あげおし なんばーぶれーと へんこう
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課(市
やくしよ かい なんばーぶれーと こうかん てつづ
役所2階)でナンバープレート交換の手続きをしてく
ださい。

◆125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局(TEL
050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車検査
きやうかいさいたまじむしょ
協会埼玉事務所(TEL 050-3816-3110)へ問い合わせ
てください。

→ 市民税課

TEL 775-5130

Fax 775-9846



Procedimiento para deshacerse de
vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal a dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. De todos modos, antes del sábado, 1 de abril, acérquese a la entidad competente para ese trámite. Tenga en cuenta que se modificó la tasa del impuesto desde abril de 2015. Los que se han mudado a Ageo y no ha tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección *Shiminzei-ka* (2do piso de la municipalidad). Acerca de moto de 125cc y más, pregunte a *Saitama Unyu Shikyoku* (TEL 050-5540-2026), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a *Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho* (TEL 050-38163110)

→Shiminzei-ka

TEL 775-5130

Fax 775-9846



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで →電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

● Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

● Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

● News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

● (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

● Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)

● Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp